

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Основными видами контроля уровня учебных достижений студентов (знаний, умений, компетенций) по дисциплине или практике (переводческой) - в течение семестра являются:

- текущий контроль;
- промежуточный контроль по дисциплине – во время сессии.

Текущий контроль - это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний, формирования умений и навыков их применения, развития личностных качеств студента за фиксируемый период времени.

Формами текущего контроля могут быть:

- устный опрос;
- письменный опрос;
- тестирование (письменное или компьютерное);
- контрольные работы;
- проверка выполнения индивидуальных домашних заданий, рефератов и эссе;
- проверка выполнения заданий по практике;
- дискуссии, тренинги, круглые столы;
- различные виды коллоквиумов (устный, письменный, комбинированный, экспресс и др.);
- собеседование;
- контроль выполнения и проверка отчетности по практическим работам;
- работа с электронными учебными пособиями.

Возможны и другие формы текущего контроля результатов, которые определяются преподавателями кафедры и фиксируются в рабочей программе дисциплины.

Текущий контроль проводится в период аудиторной и самостоятельной работы студента в установленные сроки по расписанию.

Промежуточный контроль по дисциплине (сессия) – это форма контроля, проводимая по завершению изучения дисциплины в семестре. Время проведения и продолжительность промежуточного контроля по дисциплинам семестра устанавливается графиком учебного процесса университета.

В промежуточную аттестацию по дисциплине могут включаться следующие формы контроля:

- экзамен (в т.ч. письменный);
- зачет.

Возможны и другие формы промежуточного контроля по дисциплине.

Итоговая аттестация осуществляется в виде **итогового междисциплинарного квалификационного экзамена**.

Итоговый междисциплинарного квалификационный экзамен проводится по окончании обучения в соответствии с графиком, утвержденным кафедрой.

К итоговому междисциплинарному квалификационному экзамену допускаются слушатели, не имеющие академических задолженностей по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В перечень основных учебных модулей (ОУМ) – дисциплин образовательной программы, проверяемых в процессе итогового междисциплинарного квалификационного экзамена, входят компетенции, сформированные в результате изучения следующих дисциплин: введение в языкознание, основы теории изучаемого языка, теория перевода, практический курс профессионально-ориентированного перевода.

Итоговый междисциплинарный квалификационный экзамен представляет собой комплексное квалификационное задание. Основным объектом рассмотрения являются знания и навыки выполнения основных видов профессиональной деятельности по переводу в сфере профессиональной коммуникации. **Форма проведения экзамена** – письменная и устная.

Порядок проведения итогового междисциплинарного квалификационного экзамена

Для проведения итоговой аттестации, ректором университета формируется итоговая аттестационная комиссия.

Итоговая аттестационная комиссия формируется из профессорско-преподавательского состава и научных работников выпускающей кафедры, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций: специалистов предприятий, учреждений и организаций - потребителей кадров данного профиля, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений.

Председателем итоговой аттестационной комиссии назначается специалист, не являющийся штатным сотрудником данного вуза, из числа докторов наук, профессоров соответствующего профиля, а при их отсутствии - кандидатов наук или крупных специалистов предприятий, организаций, учреждений, являющихся потребителями кадров данного профиля.

К итоговой аттестации допускаются лица, завершившие обучение по программе профессиональной переподготовки и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

В случае если слушатель не может пройти итоговую аттестацию по уважительной причине (болезнь, производственная необходимость и др.), подтвержденной соответствующими документами, то по решению курирующего проректора на основании личного заявления слушателя сроки прохождения слушателем итоговой аттестации могут быть перенесены.

Лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или не явившимся на итоговую аттестацию без уважительной причины, выдается справка о частичном освоении учебного плана программы.

Структура экзаменационного задания для проведения итогового междисциплинарного квалификационного экзамена включает в себя следующие задания:

Письменная часть:

- 1) письменный лексический тест (время выполнения 30 минут);
- 2) письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский (со словарем) объемом до 2200 п.з. (время 90 минут);

Устная часть:

- 3) вопросы по введению в языкознание и основам теории изучаемого языка (время подготовки 30 минут);
- 4) вопросы по теории перевода (время подготовки 30 минут);
- 5) чтение профессионально ориентированного научного или научно-публицистического текста на английском языке с англо-английским словарем объемом до 3000 п.з. и его реферативное изложение на английском языке (время подготовки 30 минут).

Примерные критерии оценки результатов итогового междисциплинарного квалификационного экзамена:

Результаты итогового междисциплинарного квалификационного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день проведения экзамена после оформления в установленном порядке протоколов заседания итоговой аттестационной комиссии.

Итоговая оценка за экзамен выставляется на основании оценок за каждый из 5 вопросов экзаменационного билета.

Шкала оценок. Письменный лексический тест

Количество правильных ответов	Оценка
46-50	Отлично
41-45	Хорошо
35-40	Удовлетворительно
меньше 35	Неудовлетворительно

При оценке **письменного перевода** итоговая аттестационная комиссия руководствуется следующими **критериями:**

– *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

При **оценке ответов на вопросы 3 и 4** экзаменационного билета (вопросы по введению в языкознание, основам теории изучаемого языка и теории перевода) используются следующие критерии оценивания:

«**Отлично**»: Ответы на поставленные вопросы в билете излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Полно раскрываются причинно-следственные связи между экономическими явлениями и категориями. Делаются обоснованные выводы. Соблюдаются нормы литературной речи.

«**Хорошо**»: Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Материал излагается уверенно. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдаются нормы литературной речи.

«**Удовлетворительно**»: Допускаются нарушения в последовательности изложения. Неполно раскрываются причинно-следственные связи между явлениями и категориями. Демонстрируются поверхностные знания вопроса, а имеющиеся практические навыки с трудом позволяют решать конкретные

задачи. Имеются затруднения с выводами. Допускаются нарушения норм литературной речи.

«Неудовлетворительно»: Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний по дисциплине. Не проводится анализ. Выводы отсутствуют. Имеются заметные нарушения норм литературной речи.

При оценке **чтения и реферативного изложения** профессионально ориентированного научного или научно-публицистического текста итоговая аттестационная комиссия использует следующие критерии:

1. Точность передачи основной информации (1-5 баллов)
2. Использование адекватной лексики (1-5 баллов)
3. Правильность и комплексность грамматических конструкций (1-5 баллов)
4. Соответствие речевого стиля (1-5 баллов)
5. Фонетическая и интонационная правильность воспроизводимого текста (1-5 баллов)
6. Умение выразить личное мнение по теме публикации (1-5 баллов)

	Баллы	Оценка
Шкала оценок:	25-30	отлично
	19-24	хорошо
	15-18	удовлетворительно
	меньше 15	неудовлетворительно

Порядок выставления итоговой оценки выпускнику по результатам сдачи итогового междисциплинарного квалификационного экзамена

Итоговая оценка за ответ (все пять ответов на вопросы экзаменационного билета оцениваются равнозначно):

«отлично» – в случаях, когда:

- а) ответы на все пять вопросов заслуживают оценки «отлично»;
- б) ответы на три вопроса заслуживают оценки «отлично» и два – «хорошо»;

«хорошо» – в случаях, когда:

- а) ответы на все пять вопросов заслуживают оценки «хорошо»;
- б) любые два ответа из пяти выполнены на «отлично» и один – на оценку «удовлетворительно»;
- в) один ответ выполнен на оценку «отлично», три – на оценку «хорошо» и один – на оценку «удовлетворительно»;

«удовлетворительно» – в случаях, когда:

- а) ответы на любые четыре вопроса из пяти заслуживают оценки «удовлетворительно»;

б) ответы на любые два вопроса из пяти выполнены на оценки «отлично» или «хорошо» и три – на оценку «неудовлетворительно»;
«неудовлетворительно» – если по крайней мере три из пяти ответов экзаменуемого заслуживают оценки «неудовлетворительно».